



2016 南宁·东南亚华人华文
国际学术研讨会

论
文
集

广西师范学院文学院 编

2016 年 10 月

目 录

一、论文全文（按作者音序排列）

1. 道家思想在印尼的传播的初步考察 包秉龙 1
2. 菲律宾零基础汉语语音教学建议——以光启学校 nuvali 分校为例 陈德银 6
3. 马华文学：“地方错置”境遇里的“本地实践”——以诗歌为例 陈祖君 11
4. 《现代汉语词典》（第6版）动物词语的文化因素分析 崔达送 14
5. 广西华裔华侨留学生教育发展分析 董 健 23
6. 小语课文成语编录情况的统计分析 郭 骏 26
7. 广西大学汉语国际教育专业硕士（留学生）学位论文分析 黄南津、樊淑娟 30
8. 越南华文现代诗的中国意象——以《西贡河上的诗叶》为考察对象 李志元 37
9. 汉、越动物成语的文化内涵差异对比分析 廖灵专、潘芳清 41
10. 从认知语言学角度看汉语俗语中的人体部位词语——“手” 廖氏清娴、张氏娴 44
11. 战前马新华人文化发展概论 廖文辉 49
12. 华语二语写作教学的问题与建议 刘 惠 59
13. 三语幼儿园对印尼华文教育发展的重要作用 刘 慧 65
14. 新加坡华语语法研究现状与问题分析 刘振平 69
15. 近代广西侨乡教育公益组织发展探微——以容县宾兴馆为中心 宋永忠 75
16. 论海子诗歌中的“麦地”意象 王 青 80
17. 广西区域性文化资源对华文教育的价值与运用研究——以广西师范学院
华文教育为例 谢娜菲 82
18. 东南亚华文现代诗的中国文化辨析 谢永新 86
19. 柬埔寨华文报业的机遇与挑战 徐 健、农莉芳 91
20. 汉语在新加坡社会中的功能变异 杨绪明、刘振平 94

二、论文摘要（按作者音序排列）

1. 马来西亚大学生华语的混码现象探讨 洪丽芬 99
2. CONFUCIUS INSTITUTE IN INDONESIA 李 建 99
3. “一带一路”背景下老挝高校汉语人才培养的发展现状 李建民 101
4. 孔子学院在海外汉语教育中的角色与合作发展战略 梁广寒 102
5. 马来西亚非华裔学习华语的障碍及其解决之道 莫顺婵 103
6. “一带一路”背景下马来西亚华语教学发展的新趋势 王睿欣 103
7. 国际合作与华文高校学生国际学习的探究 王淑慧 103
8. “一带一路”与华语传播的前景与挑战 文平强 104
9. 马华作家籍贯群像：国族认同的建构与反思 伍燕翎 104
10. 传统走向创意：论马来西亚二十四节令鼓对中华鼓乐的继承、发展与创新
..... 郑诗侯 105
11. 菲律宾高等教育的汉语教学：“学生中心”意识、OBE 成果为本的教学模式
培养与教师专业知识、素质、能力发展的关系——亚典耀大学国际公关专业
汉语课堂案例研究 庄庄庄 105

一、论文全文

道家思想在印尼的传播的初步考察

包秉龙/Pauw Budianto

武汉大学新汉学计划博士研究生
印尼万隆玛拉拿达大学文学院中文系

摘要：道家思想随着早期中国移民潮流而传入印尼。道家思想在现代印尼的传播基本上以三种形式存在：一、传统民间信仰 (traditional religion)：道家思想是中国传统三教 (儒释道) 的一个组成部分，随着三教在印尼的传播，道家思想主要包含在三教庙里的拜神传统，信仰者主要以印尼华人为主；二、哲学经典 (philosophy classic)：道家哲学主要经典《道德经》印尼文译本历代有不同版本出现，一般以私人翻译，以商业化出版社出版发行，足够证明《道德经》在印尼的传播较为广泛，读者大大超越民族范围。三、修炼实践 (spiritual practice)：印尼太上门道，以修炼为主要特点，以破迷开悟、宣扬真道为宗旨，成为道家思想在印尼的发展趋势，目前已扩展到印尼全国各地及新加坡、美国、英国等国家。

关键词：道家思想 印尼 传播

绪论

中国传统思想文化主要以儒释道三大思想体系为主要内容。儒释道的道一般包含道家 and 道教两个重要概念。学界一般认为，道家指的是先秦哲学中的老子、庄子等的哲学思想，而道教指的是汉代以后的张道陵所创办的道教组织。本人不以为然，道家 and 道教两个词本可以等同起来，意义互相包容，没有学术界所指定的那么狭隘。老庄、张道陵等都是道家，也都是道教，只不过因时代不同而产生不同的表现形式。先秦没有形成特定的教团组织，汉代以后出现有组织的教团罢了。因此，对这两个词不必区分的那么绝对，会有利于我们对道家的研究，尤其是海外道家思想的传播情况。

有的学者在这方面提出了自己的重要看法。福井文雅对中国 5 世纪前后的道家 and 道教的本质，从语义和词语用例上做了考察，研究结果表明道家 and 道教二词是同义词。两个词语之间虽然在语义和内容上有所变化，但不能认为到今天为止是历史性断绝的。“...因而，讨论道教的研究者，如果以讨论“道家”或属于“道家”的文献为中心，就不能逼近道教的本质，就会陷入单纯主观性认识的错误之中了。”（福井文雅，2010：196 页）。...“如果囫囵吞枣地接受“道家是哲学，道教是宗教”的对句，就会陷入产生了与道家无关的道教这一宗教，两者互不来往的并行、存续的错觉之中。...《庄子》中早就讲到了道教所重视的导引、坐忘等术。...自汉代始，道家早已重视“术”的方面，同时也有老子神仙化、神格化的历史。东汉以后老子被视为“老君”，接着又变为“太上老君”，《老子》、《庄子》等道家书籍在唐代升格乃至成为“经典”。道家中的某些部分，经过了高度宗教化的过程，并非自始至终都仅仅是理论家的聚集。”（福井文雅，2010：194 页）。

福井文雅的研究结果很清楚地告诉我们，道家 and 道教没有像学界所说的那么断线，在先秦时代也有所谓道教的修炼传统，《老子》、《庄子》等经典不是简简单单的理论思辨的结果，而应该被看成当时的修道者 or 修炼家门的体悟成果的表达和分享。这样理解，学界所说的先秦道家 and 汉代后的道教都有连贯性，没有完全断绝。道家道教在其发展过程中包含了几个重要因素，即神仙崇拜、哲学思想及其修道修炼传统。我们可以以这三个因素为框架来考察分析道家思想在印尼的传播现状。

传统民间信仰 (Traditional Religion)：印尼三教庙

三教是指中国传统的三大宗教，即儒教、道教、佛教。此三者历史上同时出现，是在公元 2 世纪。

随后，三教作为各自独立的教团形成鼎足之势，道教教团开始具有“道教”这一公认的称谓，是从5世纪开始的。经过汉代、六朝、7-9世纪的唐代，在1000多年的时间里，三教争夺主导权的斗争没有停止过。但是，到了14世纪初，汉民族推翻了一直统治中国的异民族蒙古族的元朝，建立了汉民族的明朝。从这个王朝开始，三教走向并立、并存，直至今日。三教共存这一现实，只要走入台湾和东南亚的汉族人社会中，就能很容易的看到。在中国大陆，1949年后直到最近的长时期内，是思想、宗教压制的时代，传统祭祀断绝了。（福井文雅，2010：257-258页）。

印尼是华侨出现最早、人数最多的国家之一。华人最早移民到印尼的具体时间学界尚无定论。薛秀霞《印尼华侨移民的历史考察》一文说明据《后汉书·南蛮西南夷传》的历史记载，公元131年有印尼遣使第一次访问中国的记录，这说明中国和印尼已有官方交往，而民间交往应在此之前。唐朝时期，中国和印尼爪哇岛有密切来往。宋末元初，海外贸易的兴盛，为中国人去印尼创造了条件，形成第一次移民高潮。到了明朝时期，郑和七下西洋，几乎每次访问爪哇和苏门答腊岛，那边已有很多中国人居住，形成社群。到了公元16-19世纪，出现第二次移民高潮，移民的主要原因是外出谋生。（薛秀霞，2001）。

三教随着印尼华侨而传入印尼，可以从三教庙的存在为事实证据。印尼三教庙的最早出现于17世纪^①，正是华侨移民的最后高潮。此后，随着印尼华人人数的快速扩大，每个华人聚住的地方都有三教庙的存在。三教庙的存在或许也能说明所在地华人聚住的密度及中华文化的保留。本文从印尼三教庙的照片展览^②做了不完整的初步统计，发现全印尼共有（起码）428所三教庙，分别分布在印尼爪哇岛（146所）、苏门答腊岛（及邦加、巴里东）（146所）、加里曼丹岛（56所）、苏拉维西岛（16所）、巴厘岛（10所）以及马都啦岛（3所）。数据也告诉我们，印尼华人最多、最密集的是爪哇岛，第二是苏门答腊岛，第三是加里曼丹岛（主要是西部），第四是苏拉维西岛，第五是巴厘岛，第六是马都啦岛。（看表一）

表一：印尼三教庙初步统计

Sumatera, Bangka Belitung 苏门答腊岛及邦加巴里东	146
Jawa Island 爪哇岛	197
Jakarta 雅加达	62
West Jawa 西爪哇	50
Middle Jawa 中爪哇	65
East Jawa 东爪哇	20
Madura 马都啦岛	3
Bali 巴厘岛	10
Sulawesi 苏拉维西岛	16
Kalimantan 加里曼丹岛	56
South 南部	4
East 东部	3
West 西部	47
Middle 中部	2
	428

三教庙所供奉的一般是中国神像为多数，还有佛像和孔子像。在印尼同化政策时期（1966-1998），印尼政府禁止华文在公共场所使用，中华文化的一切现象不许在社会上存在（汉字文化在印尼断层）。这对传统庙宇的存在带来威胁，面对被拆掉的可能性。这个时期印尼政府也宣布印尼合法的五大宗教，即伊斯兰教、天主教、基督教、佛教、印度教，为了挽救华人传统三教庙的存在，它们就归属于佛教管理之下。

^① 其中一所是雅加达的金德院，1650年成立。

^② 有一名热爱三教庙的人士对印尼全国各地三教庙进行拍照，把照片编成照片展览，挂在一些庙供人们观看。本人把这些照片展览为统计三教庙的资料来源。

为了突出佛庙的形象，名字上一般改为 VIHARA（梵语-佛庙），有的吧主神像换成佛像，有的在主神像前面或后面摆上佛像。这个时期很多信仰传统宗教的华人，为了找到安全感都换宗教信仰，一般选择基督教或者天主教较为普遍，传统三教庙的信徒大大下降。

1998年以后，印尼政府对华人的政策比较自由，华人语言文化得到官方的认可，三教庙也得到了新的生命气息。佛教本身本来有其自身的宗教系统，让他们管理华人传统庙宇也不是很对劲儿。儒教在印尼民主时期也得到了在印尼的宗教合法地位，他们都有自己的礼堂用来讲道和念经。因此，如今印尼三教庙面临着消亡危机。在一些地方去烧香拜拜的人已经快要没了。在这样的情况下，三教庙管理者一般选择两个走向，部分维持三教合一的原貌，不管大风暴雨他们还是保留不动；部分使用佛教礼仪体制，把三教庙当成佛庙。选择这种做法的庙宇，很明显地勉强把中国神像佛化，甚至有的庙宇也许因无可奈何，把原有的中国神像随便放在次要位置供奉。有的庙宇因为管理者学道，就引进道教礼仪、举办道教讲道会等活动，把本已门可罗雀的庙宇搞活起来。^②

哲学经典 (Philosophy Classic): 《道德经》印尼文译本

道家思想在印尼传播的第二种形式是其哲学经典《道德经》的印尼文翻译。经初步考察，《道德经》印尼文译本最早是1937年版本，到目前为止已有（起码）9个不同的版本出现^③。

- (1) Tan Soe Djwan (1937), "Too Tik King: Kitab Kebatinan Lao Tse".
《道德经：老子修行经》
- (2) Kwee Tek Hoaij (1938), "Tao Teh King".
《道德经》
- (3) Liem Tjie Khay (1960/1991), "Tao Teh Ching".
《道德经》
- (4) Dr. Tjan Tjoe Som (1962), "Tao-Te-Tjing".
《道德经》
- (5) Majelis Rohaniwan Tridharma Seluruh Indonesia Komda Jakarta (1995), "Tao Tee Cing: Kitab Suci Taoisme".
《道德经：道家经典》
- (6) Anand Krishna (1999), "Tao Teh Ching bagi Orang Modern".
《给现代人的道德经》
- (7) Tjan K (2007), "Dao De Jing: Kitab Kebijakan dan Kebajikan".
《老子道德经：为人智慧与行善的经典》
- (8) Lika, I.D., (2012), "DaoDeJing: Kitab Suci Utama Agama Tao".
《道德经：道教主要经典》
- (9) Andri Wang (2007-2014), "DaoDeJing: The Wisdom of Lao Zi".
《道德经：老子的智慧》

上述九个版本是根据老子《道德经》的81章的完整版。除此之外，也有介绍老子思想义理的译本：

- (10) Toshihiko Izutsu, Taoisme: Konsep-konsep Filosofis Lao-Tzu dan Chuang-Tzu serta Perbandingannya dengan Sufisme Ibn 'Arabi, Jakarta: Penerbit Mizan, 2015.

英文书名: *Sufism and Taoism: A Comparatative Study of Key Philosophical Concepts* (parts 2&3)

- (11) Nirwana, Too Tik King: Kitab Warisan dari Poedjangga Jang Termoelia Loo Tjoe, Magelang: Sie Wie Tioe, (旧版，出版年份不明，估计30年代)。

^② 引进的道教有不同派别，有的庙宇引进新加坡和中国正统的全真道教，有的庙宇引进印尼太上门道教。三教庙里本来就是供奉中国神仙为主，由道教管理显得比较自然一些。

^③ Pauw Budianto, A Preliminary Investigation of Indonesian Translations of the Tao Te Ching text for the sake of Chinese Language And Culture Education in Indonesia, Jakarta: Proceedings The Third International Conference on Chinese Indonesian Studies, 2016, p.31-36.

《道德经：伟大思想家老子留下来的经典》

从这些译本当中，现在还能在印尼书店里看到的只有 Lika, I.D.,(2012), Andri Wang (2007-2014) 和 Toshihiko Izutsu (2015)。其中 Andri Wang 版本已连续不断出版几年，从 2007 年到 2014 年，可算是较受欢迎的版本。这版本的特点是，译文风格保留原文的诗化形式，排版整齐精致，由印尼著名出版社出版发行。译者还翻译《论语》、《三国演义》，编写《中国古人养生长寿之道》、《中国古人的智慧》等著作。

Toshihiko Izutsu 版本的原文作者是日本学者井筒俊彦。这译本是系统论述苏非主义和道家思想（老庄）及其比较，由印尼伊斯兰教出版社出版。这译本很系统地比较伊斯兰教苏菲主义和道家的形而上学思想，在其中的结论表明二者在哲学层面上有共同语言，对 *The Absolute* 的实现层次的理解比较一致。二者共同认可第一阶段是无法理解的众妙之门（*The Absolute mystery*），超越所有的区分和界限，就是无界之界。二者也共同认可其他实现层次也是这 *The Absolute* 的本体发展，一切本来就是“一”。这本著作的引进对印尼人了解道家思想非常有帮助，这是一部跨文化、跨宗教的著作，有利于促进印尼伊斯兰教思想与中华传统哲学思想的意识形态交流与互相理解。

Lika, I.D. 版本是从道教信仰或修道的角度来翻译老子《道德经》，体现在其使用的词语当中，如题目中《道德经：道教的经典》明显突出道教一词，在译文义理讲解中把老子被称为 *Nabi Laozi*（老子教祖）等。这译本的主要特点是从修道实践的角度诠释老子的思想，并收到印尼道教协会资助挂名，由印尼著名出版社出版发行。

修炼实践（Spiritual Practice）：印尼太上门道

印尼太上门道的历史可追溯到 70 年代（1974 年）住在印尼东爪哇省会泗水市的李尚湖大师。^①据说，当年李大师是一名中医大夫，在治病的过程当中，把自己掌握的“道教导引术”传给需要帮助的一些病人，让他们能为自己的健康做主，有意识地爱护自己的身体。这些病人接受了“导引术”，练功了一段时间后，果然体质逐渐变好，有些人因觉得此术很管用而感到高兴，口传给亲戚朋友，越来越多的人知道该术并主动找到李大师的诊所去。

有些人甚至发现此术不仅仅是简单的、普通的养生术，更想追问到底，向李大师请教、讨论更深入的话题。这样下去，向李大师“问道”的人逐日增多，提出来的问题也逐日多样，李大师一一回答并把问题与答案搜集起来编成一本讲义《修道宝鉴》，经过了几次的修订后正式印发，分别有中文和印尼文双语版。

经过几十年的时间，向李大师“求道”的人数大幅度增加，几乎已涵盖印尼有华人居住的大小城市，自然而然形成独特的门派，被命名为太上门道逍遥派。李大师就成为门派的创始人大师了。

人数之庞大已不能用单纯的传统师门式管理方式了，90 年代后各地道友根据当地的需要逐渐成立了自己的聚会场所，因此印尼各地出现了新式的道观。主要是为传道、礼拜、聚会等群体活动的作用。经 40 多年的奋斗，如今李大师领导的印尼道教徒已达 10 多万，全印尼各大城市已成立了 16 个道观。^②自然也需要道观之间的管理及协调。随后出现了印尼道教协会、印尼三教协会等组织形式，并制定中央管理在印尼首都雅加达。

印尼道教协会侧重协调联络各地道友的各种民间活动，如青年干部培训、面向教外讲道会、向当地贫困地区组织施舍活动等。印尼三教协会侧重于与政府机构进行协调工作、与印尼各地各种宗教组织联络沟通、道观协调与管理等等。道教在印尼的管理是隶属于三教之一。虽然从法律来看，尚未得到其独立的合法宗教地位，尚未能与印尼伊斯兰教、天主教、基督教、佛教、印度教和孔教等在法律上平起平坐，可是从实际情况来看，太上门道已经具有其自由的活动空间并得到印尼中央政府及各地方政府的认可及保护。只等条件成熟就能水到渠成，成为印尼合法宗教。概而言之，太上门道组织结构的特点是以修炼性的师门制度道教（*Spiritual Taoism*）与组织性的宗教制度道教（*Organizational Taoism*）相结合。前者是其核

^① 印尼《千岛日报》2015 年 1 月 24 日第五版，题目为《陈振铎道长赴西加坤甸与山口洋讲道》。从 1974 年开始，李尚湖师父已开始广收道教学徒。

^② 印尼《千岛日报》2014 年 6 月 21 日第三版，题目为《印尼各埠 16 个道观举行同拜仪式庆祝太上老君吉日》。其中印尼雅加达太平宫参加仪式人数超过 1000 人，泗水太清宫参加仪式人数达 500 人。

心，后者是其外壳。

太上入门道提倡先天导引术。“导引术是中国道家流传了数千年的内功摄生术，炼之可延缓衰老”。（李尚湖《修道宝鉴》23页）其在义学和神学方面有很高的价值。“在医学方面，学过导引术的人，都能炼‘太上神功’及气功，因此气血循环好，能起防病、治病、延老之作用。在神学方面，最少也懂得请神的方法，而且能够体会神所给予的奇迹。”（李尚湖《修道宝鉴》23页）。在李大师看来学道必须由导引术开始。因为学道的目的主要有两个，第一是强壮身体延年益寿。第二是找寻一种接近神的方法。学导引术具备这两个条件。当一个人接受‘导引’^①时，就懂了这个奥秘。（李尚湖《修道宝鉴》24页）。其所谓的‘先天性’就是依靠外在力量或神力进行练功，与‘后天性’导引术有所不同。

李大师在给太上入门青少年培训^②中宣布活动开幕的讲话说“我们寄希望于青少年身上，你们应该在修道中明白人生4个问题，即处世、学习、养生、修炼。”这几个方面体现李大师对青少年教育的思想，也可以说代表太上入门青少年教育理念的全面性，包括伦理道德及个人修养。太上入门道的教育理念很明显的主要特点是提倡融入社会当中去修道修炼，修道修炼离不开日常正常的生活。

太上入门道是道家思想在印尼的发展趋势。“由李师父创立的逍遥派太上入门是当今世界崛起的一个道教宗派，是通过几千年来不传的道教秘术--导引术传道的。”^③“如今数以万计的道徒都是从半路修行的，因为他们认识到炼导引术修道有三种功能：消灾免祸、修身养心、延年益寿或修道成仙。他们认为导引术可以提高自我保护的功能及提高生命的质量。认为在高科技的时代，不必避世山林修道，而在人间多做好事积功德，并在百忙中抽出时间勤修苦练，为自己的事业奋斗...”^④除了其道友人数的不断增长，普及程度的不断扩大，其吸引力也不断地上升，甚至印尼外的其他国家人士也逐渐开始寻找其独特的修炼方式。最近新加坡芽龙东“老人之家”于2016年1月16日有43人被李尚湖大师导引入道。^⑤

结语

道家思想在印尼的传播历史悠久，注重传统信仰的三教庙为其传播的开始和普及，注重哲学思想的《道德经》为其哲学与文化的跨越，注重修炼实践的太上入门道为其发展趋势。这三种传播的方式各有其重要性，互补，为道家思想在印尼的长久发展提供了有利条件。

参考文献

李尚湖《修道宝鉴》，雅加达：印尼道教协会印发。

Pauw Budianto, *A Preliminary Investigation of Indonesian Translations of the Tao Te Ching text for the sake of Chinese Language And Culture Education in Indonesia*, Jakarta: Proceedings Book The Third International Conference on Chinese Indonesian Studies (ICCIS), 2016, p.31-36.

（日）福井文雅著（徐水生译），《汉字文化圈的思想与宗教--儒教、佛教、道教》[M]武汉大学出版社，2010。

薛秀霞《印尼华侨的历史考察》，宁波大学学报（人文科学版）[J]，第14卷第3期，2001。

印尼华文报纸《千岛日报》。

^① 关于‘导引’的意义，《修道宝鉴》第23页游如下说明，“由导师指导，在神面前焚香静坐片刻，口念真言，直至手部感到有外来之力量拉开为止。这个动作能引动内脏机能的运动作用，使松弛的筋脉恢复正常，使人体的血液循环得到改善。

^② 2015年5月14日至17日，第八次太上入门青少年培训活动，来自印尼各地的参加人数344人。载于千岛日报2015年6月1日第五版，题目为《印尼道教太上入门开展青少年培训活动：塑造道教青年品质，奔向幸福光明前途》

^③ 千岛日报2014年6月21日第13版，题目为《印尼各埠16个道观举行同拜仪式庆祝太上老君吉日》

^④ 千岛日报2015年4月10日第12版，题目为《道教导引术的传播与消克冲仪式》

^⑤ 千岛日报2016年2月1日第13版，题目为《老骥伏枥志在千里：李尚湖师父风尘仆仆亲赴新加坡与外南梦为104名新道友导引》

